

E16 - That sky, This Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[01:58] Guy

The scenery's pretty invigorating, isn't it?

[02:02] Enishi

Yunosagi's over there.

[02:05] Guy

Looks like I'll be able to take
some great pictures here.

[02:09] Guy

Excuse me.

[02:11] Guy

Hello, Isami speaking.

[02:13] Guy

Oh, hey...

[02:19] Guy

They've just opened up,

[02:19] ---

Yunosagi Cirrus

[02:21] ---

and they've already got
so many customers, eh?

[02:25] ---

Episode 16

That Sky, This Sky

[02:28] ---

Fukuya

[02:28] Guy2

I've now heard everyone's opinions.

[02:32] Guy2

Any other thoughts?

[02:34] Woman

Well, I'd like to hear

[02:36] ---

what the younger generation expects

[02:39] ---

from a hot spring inn.

[02:41] Nako

What?

[02:43] Nako

Who was the one who said
we only had to sit here and do nothing?

[02:46] Woman

Give us your honest opinions please.

[02:48] Woman2

What do you think?

[02:51] Ohana

Let's see...

[02:52] Ohana

I think it ought to be

[02:54] ---

full of food you want to
eat yet be cheap as well.

[02:59] Guy

Such as?

[03:00] Ohana

A cheap all-you-can-eat
buffet that serves meat

[03:03] ---

and cake from morning to evening!

[03:06] Ohana

Oh, and maybe a luxurious coach,

[03:08] ---

which is comfortable enough to sleep in,
that drops you off at Yunosagi!

[03:11] Nako

O-oh, I think an indoor pool that uses
water from the hot spring would be nice.

[03:16] Ohana

Yup! A pool is an absolute necessity!

[03:18] Nako

There may be guests
that want to swim at all hours.

[03:22] Nako

Yup, I bet!

[03:24] Ohana

It would be awesome if the coaches
served cake on board too!

[03:29] Takako

Right, everything's prepared!

[03:31] Takako

Then, let's present this

[03:33] ---

to Madam Manger, young master!

[03:36] Takako

Young master!

[03:37] Enishi

Y-Yes?

[03:39] Takako

How's the inn supposed to run

[03:40] ---

when its own young master
lacks self-confidence?

[03:42] Takako

An important factor in giving a convincing presentation

[03:45] Takako

is that the presenter themselves are motivated!

[03:48] Guy

Don't worry.

[03:50] Guy

I'm sure she'll understand
how much we respect

[03:53] ---

Kissuiso after she hears our plans.

[03:56] Takako

Now come on. Let's go!

[03:59] Enishi

Yeah, you're right.

[04:02] Guy

But you know, this inn is really great!

[04:05] Enishi

Really, you think so?

[04:09] Ohana

Tomoe?

[04:15] Takako

Kissuiso will only need to invest

[04:18] ---

a tenth of the production cost.

[04:22] Enishi

Y-Yeah! It'll work like magic-

[04:25] Isami

The benefits gained from the advertising will be huge.

[04:27] Isami

The masses of people who watch the movie

[04:30] ---

will all want to stay at this inn at least once,

[04:32] Isami

and as a consequence,
they'll all visit Yunosagi.

[04:35] Isami

Of course, none of this is guaranteed.

[04:38] Isami

But from my experience, I-

[04:40] Sui

Please allow me to speak with
the young master in private.

[04:44] Enishi

What?

[04:45] Takako

Mind if I join the conversation?

[04:48] Enishi

Yeah, I'd like Takako to join our conversation.

[04:52] Enishi

Is that okay?

[04:57] Takako

Fine, I get it.

[05:00] Takako

I'll leave you to have this
conversation in private.

[05:04] Enishi

What? Uhh...

[05:05] Ohana

What have you got planned, Nakochi?

[05:08] Nako

I'm going to the beach
with my brothers.

[05:10] Nako

What about you, Ohana?

[05:11] Ohana

I'll be working here
the whole summer.

[05:14] Nako

Oh! Then let's go to
the beach together!

[05:17] Nako

The beach is great!

[05:18] Ohana

Yeah, I'd love to meet your brothers!

[05:23] Tomoe

Oh, goodness! You've got to hear this!

[05:26] Tomoe

It's a movie! A movie!

[05:28] Ohana

Yeah?

[05:29] Tomoe

Don't you get it?

[05:32] Tomoe

They're filming a movie at Kissuiso!

[05:35] Nako

Really?

[05:37] Nako

Oh, gosh, what should I do?

[05:39] Nako

I need to go home and tell my family!

[05:41] Nako

I...

[05:42] Nako

I wonder what part
I'm going to be playing.

[05:50] Ohana

A movie?

[05:51] Tomoe

Yeah. At Kissuiso.

[05:53] Nako

Wow!

[06:08] Enishi

So...

[06:09] Enishi

You understand, right?

[06:11] Enishi

It's not just our problem.

[06:14] Enishi

At this rate, the whole of Yunosagi

[06:16] ---

will gradually become
poorer and poorer.

[06:19] Enishi

I was shocked when

[06:20] ---

Takako asked whether we wanted
to be filmed or not, but-

[06:24] Sui

I have no objections.

[06:25] Enishi

What?

[06:26] Sui

I'll allow you free reign to do
what you want this time.

[06:29] Enishi

What?

[06:34] Isami

Anyway, due to a strongly-worded
request from the director,

[06:38] Isami

we're thinking about offering you roles in the film,

[06:41] ---

even if they're big ones.

[06:42] Takako

We'd like to hold a small audition

[06:45] ---

when the director comes.

[06:48] Nako

I'm so excited!

[06:50] ---

I feel like it's going to
be an amazing summer!

[06:52] Ohana

Yeah!

[06:53] Nako

I'd like to play a great female spy who's

[06:57] ---

an ex-Olympic high diver!

[06:59] Nako

Bang!

[07:00] Ohana

Hey, Minchi, what kind of role do you want?

[07:02] Ohana

I want-

[07:03] Minko

A chef.

[07:07] Ohana

But we're acting in a movie!

[07:09] ---

You can be whatever you want!

[07:11] Ohana

A female police officer, a cabin attendant, a nurse-

[07:13] Minko

Are you a perverted old man?

[07:17] Ohana

As expected from Minchi...

[07:20] Nako

Yeah...

[07:24] Bean

I heard you've left the young master

[07:26] ---

in charge of the
investment for the movie.

[07:29] Sui

That's correct.

[07:30] Bean

A movie... how wonderful.

[07:34] Bean

Mariko Kaga from *Withered Flower* was very cute.

[07:38] Sui

Oh, so you still aren't withered, are you, Denroku?

[07:42] Bean

Not yet, I'm afraid.

[07:46] Isami

I'm asking you because you're

[07:48] ---

dedicated enough to relocate to the

[07:50] ---

countryside in order to write.

[07:52] Jiro

You want me to write 40 pages

[07:54] ---

to take up 10 minutes of the film?

[07:55] Isami

Please write us a scene that shows

[07:58] ---

the real warmth of this area.

[08:01] Jiro

When do I get the chance to talk to

[08:02] ---

the director and the main writer about this?

[08:05] Isami

Sorry, I'll give you an outline of the basic setting and plot.

[08:09] ---

So, do you mind writing something

[08:10] ---

as a springboard for discussion?

[08:12] Isami

I'll then take that and talk to the director about it.

[08:16] Jiro

But...

[08:17] Isami

Oh...

[08:19] Isami

I've heard that there's this event

[08:20] ---

called a "Bonbori Festival" that takes place around here.

[08:23] Isami

How about getting a description of that? Okay?

[08:27] Takako

Mr. Jiromaru, the young master specifically requested that they

[08:30] ---

include your writing in the film as a condition of the investment.

[08:33] Jiro

R-Really?

[08:36] Jiro

I'll do my best!

[08:42] Takako

They'll be checking the

[08:44] ---

actual operational portions of the inn.

[08:46] Takako

What I need you all to do is brush up everything.

[08:51] Ohana

This... is a pool?

[08:53] Nako

I heard that it used to be one.

[08:55] Takako

Yes.

[08:56] Minko

Basically, you want us to clean this, right?

[08:59] Takako

The pool must be used in the film as well.

[09:02] Takako

In other words,

[09:03] ---

it's another condition imposed by the young master for the investment.

[09:05] Takako

Do you have anything to say, young master?

[09:09] Enishi

This place is scheduled to be

[09:11] ---

an important stage for the upcoming film,

[09:14] Enishi

so please ensure that it's left sparkling.

[09:16] Ohana

But why the pool in particular?

[09:19] Enishi

What do you mean, Ohana?

[09:22] Enishi

It's a summer film!

[09:23] Enishi

Summer means the pool!

[09:25] Enishi

The pool means summer!

[09:27] Enishi

And... I wasn't wrong.

[10:04] Enishi

Anyway, please take care of it.

[10:10] Jiro

Party... Party...

[10:12] Jiro

Addicted to parties!

[10:17] Jiro

Young master!

[10:19] Jiro

I don't even know how to
begin to thank you.

[10:23] Jiro

You've given me such a
great chance-

[10:25] Enishi

Those who work hard

[10:26] ---

will be granted an opportunity as a reward.

[10:30] Enishi

That's all there is to it.

[10:32] Jiro

R-Right.

[10:33] Enishi

We've both worked
so hard up until now.

[10:36] Jiro

What?

[10:37] Enishi

It was a hard life.

[10:39] Enishi

Looking back, there were times
we struggled shamelessly...

[10:41] Enishi

Helplessly flailing around...

[10:43] Jiro

Yeah...

[10:44] Enishi

But that's all over now.

[10:46] Enishi

This small yet absolute
flame in our hearts

[10:49] Enishi

tells us that what we've been
doing hasn't been in vain.

[10:53] Jiro

Okay...

[10:55] Enishi

I'm counting on you.

[10:58] Enishi

Oh, we're also going to be taking half of the

[11:01] Enishi

manuscript fee and the royalties as payment

[11:03] ---

for the room you've been staying in for free.

[11:04] Enishi

Just keep that in mind.

[11:06] Jiro

R-Right...

[11:12] Isami

Okay, I'll give you a call
sometime during the week,

[11:14] ---

and drop by again with the director.

[11:17] Jiro

Director Matsumura will be visiting?!

[11:19] Jiro

His first work, *Wet Button*, was incredible!

[11:22] Jiro

His second-

[11:22] Isami

Oh, we'll also be bringing
the two leads for the movie.

[11:25] Isami

They'd like to see the inn

[11:26] ---

it takes place in as soon as they can.

[11:28] Takako

I see.

[11:29] Isami

We'd like to sign the
contract then as well.

[11:31] Takako

We'll be waiting.

[11:38] Enishi

We'll be waiting!

[12:15] Tomoe

Madam Manager will be here shortly.

[12:17] Tomoe

Please come in-

[12:18] Woman

We'll wait here.

[12:21] Tomoe

Of course.

[12:21] Enishi

Can I be of assistance in her place?

[12:28] Enishi

Please, come this way.

[12:33] Woman

We'd like to lend you a hand

[12:36] ---

in this brilliant idea of yours.

[12:38] Woman

The film will be a bigger success

[12:40] ---

if you make the entirety of Yunosagi its stage.

[12:42] Guy

Exactly!

[12:44] ---

Since business is pretty bad these days,

[12:45] Guy

we can split the cost of the investment

[12:47] ---

between all of the inns.

[12:48] ---

Wouldn't that help Kissuiso?

[12:49] Woman

Yes, exactly!

[12:50] Woman

Exactly!

[12:51] Jiro

No need to worry.

[12:54] Enishi

I appreciate your offer to help,

[12:58] Enishi

but the location of the filming
will be limited solely to Kissuiso.

[13:01] Enishi

We don't plan on changing that.

[13:04] Woman

Oh, then why are we paying

[13:06] ---

to advertise Kissuiso?

[13:09] Enishi

Which is why I've been saying
that you don't need to pay.

[13:12] All

What?

[13:24] Nako

Ohana, you've got to concentrate!

[13:28] Woman

I wonder when he turned
into such a fine young master.

[13:33] Woman2

It's amazing how he's planned to

[13:35] ---

do everything on his own.

[13:37] Guy

Either way, Kissuiso is responsible

[13:41] ---

for whatever happens.

[13:54] Tohru

I hear he firmly rejected
the offer from the other inns.

[13:58] Tomoe

Yeah!

[13:59] Tomoe

The young master sure has changed.

[14:02] Tomoe

It's like he's more confident in himself now.

[14:05] Tohru

I guess men really do change
after doing something big.

[14:09] Ren

A movie, eh... That's a giant bet.

[14:12] Tomoe

So, what role are
you playing, Mr. Ren?

[14:16] Tohru

Mr. Ren is in it too?!

[14:18] Tomoe

The director wants people working
at the inn to be in the movie.

[14:22] Tohru

Wow...

[14:23] Tohru

Does that mean...

[14:24] ---

Yeah. Maybe.

[14:26] Ren

Your hands have stopped moving, Tohru.

[14:28] Tohru

I-I'm sorry!

[14:30] Tomoe

Okay, guess I had better
head back to work.

[14:37] Minko

I'm going to peel the white radish.

[14:39] Minko

Now that Tomoe mentioned it,
Tohru's also excited...

[14:42] Minko

Why is everyone so hyped?

[14:44] ---

What's a chef going to
do in a movie anyway?

[14:49] Minko

But I get the feeling that
Tohru would look good on screen...

[14:54] Minko

Oops.

[14:56] Enishi

Okay!

[14:57] Enishi

Okay!

[14:58] Enishi

Okay!

[15:02] Enishi

Wow! Awesome!

[15:05] Enishi

It's a crane!

[15:06] Enishi

Yeah, a movie's gotta have a crane!

[15:12] Isami

This is Ms. Suehiro, the
lead actress of the film.

[15:15] Sui

Thank you for coming.
Thank you for coming.

[15:17] Suehiro

I look forward to working with you all.

[15:17] Ohana

Actresses are so different from
ordinary people, aren't they, Nakochi?

[15:25] Ohana

That day, they started
doing the test shoots...

[15:39] Ohana

I-I'm so nervous!

[15:42] Nako

Calm down, Ohana!

[15:44] Sui

I've brought some cold tea.

[15:47] Girl

Oh, thank you. Please come in.

[16:09] Girl

This is so good!

[16:10] Sui

Thank you.

[16:13] Woman

This is a wonderful inn.

[16:15] Woman

I really like it here.

[16:17] Girl

Yeah! I'd like to make a
personal visit here sometime.

[16:21] Sui

Thank you for your kind words.

[16:23] Girl

It's quite an old building.

[16:25] ---

I'm sure it's hard to
keep everything down.

[16:28] Sui

Yes, it was already 60 years old when

[16:32] ---

it was passed down to me.

[16:34] Girl

Wow, 60 years?!

[16:36] Sui

After such a long time,

[16:38] ---

seams come apart
in places that can't be seen.

[16:41] Takako

Please excuse me.

[16:43] Takako

Oh, Madam Manager!

[16:46] Takako

Ms. Suehiro, I was wondering

[16:48] ---

if you could give us an autograph

[16:49] ---

which we could use to
decorate the hallway.

[16:51] Sue

Of course.

[16:52] ---

Excuse me.

[16:58] Sui

I was surprised to hear that Madam Manager

[17:00] ---

agreed to the filming in the first place!

[17:02] Nako

Yeah, I heard she gave her consent right away.

[17:05] Ohana

Maybe she really wanted a role in the movie.

[17:07] Nako

Maybe!

[17:15] Enishi

What?

[17:15] ---

I'm going to take the main
character's place for now?!

[17:18] Takako

It's just for the camera test.

[17:20] Enishi

Yeah, but...

[17:22] Isami

The main character's running late.

[17:25] Takako

Think of it as an additional benefit!

[17:27] Takako

You can walk arm-in-arm
with Ms. Suehiro.

[17:29] ---

A just married couple!

[17:31] Nako

Wow, that's incredible!

[17:33] Ohana

Show us what you've got, young master!

[17:35] Enishi

What?

[17:41] Enishi

Okay.

[17:44] Enishi

Takako, I'm ready.

[17:46] Takako

I'm sorry.

[17:48] Guy

Okay, get a little closer!

[17:51] Takako

The director insisted on someone more muscular for the role.

[17:52] Guy

There! Perfect!

[17:55] Guy

Very nice!

[17:55] Enishi

I see...

[18:04] Nako

Come on, stop playing around!

[18:09] Ohana

Minchi! Hurry up!

[18:25] Nako

I'm so tired!

[18:27] Nako

Let's take a short break...

[18:31] Ohana

Yeah!

[18:32] Ohana

Let's take a break, Minchi!

[18:41] Ohana

I'm so tired...

[18:42] Nako

Me too, but we've gotten this place pretty clean.

[18:46] Ohana

Yeah, it's a lot better than it was before.

[18:48] Nako

We've only got a bit more to do.

[18:49] Ohana

Yeah, only a-

[18:54] Ohana

What? What?!

[18:56] Nako

Minchi!

[19:00] Enishi

I'm very thankful to you, Takako.

[19:03] Enishi

It's a movie.

[19:05] Enishi

I definitely wouldn't have been able to do this myself.

[19:32] Enishi

Mom!

[19:34] Enishi

Mom?

[19:36] Enishi

Mom!

[19:37] Enishi

Mom!

[19:52] Enishi

Do you remember when we went

[19:54] ---

to the presentation for the
movie the Film Club made?

[19:57] Takako

What?

[19:58] Enishi

During college, the fall
when you were a freshman.

[20:02] Takako

Nope, not really.

[20:04] Takako

Sorry.

[20:06] Enishi

I see...

[20:08] ---

You remember it?

[20:09] Takako

Oh, that perverted film
that only consisted of

[20:11] ---

clips of a middle school
girl in a school swimsuit.

[20:14] Takako

In this day and age,

[20:16] ---

that director would be
sent straight to jail.

[20:19] Enishi

That was my first piece of work as a writer.

[20:21] Takako

What?

[20:23] Enishi

First and last, though.

[20:26] Enishi

We were originally going to make a
longer version of it at the Film Club,

[20:30] Enishi

but the guy who was
supposed to direct it quit.

[20:34] Enishi

That made all the other members lose interest too.

[20:37] Takako

I see.

[20:38] Enishi

Yeah, so I decided to film it myself.

[20:42] Enishi

How should I put it...

[20:43] Enishi

Something I experienced in my youth...

[20:46] ---

My identity...

[20:49] Takako

Are those girls doing their job?

[20:52] Enishi

My sister is definitely more suited

[20:54] ---

to running Kissuiso than I am.

[20:57] Takako

What?

[20:58] Enishi

Both my mother and I thought that.

[21:02] Takako

Shijima...

[21:07] Enishi

You haven't called me by that name since college!

[21:11] Takako

Really?

[21:16] Enishi

I'll get some tea.

[21:20] Takako

Your sister's name is Satsuki, right?

[21:24] Enishi

She's really quick-minded.

[21:26] Enishi

She always talks in a precise, clipped style.

[21:30] Enishi

I think she's got charisma.

[21:33] Enishi

She was really popular at school...

[21:36] Enishi

She looked so bright in my eyes.

[21:38] Enishi

Beautiful, intelligent...

[21:40] Enishi

It was as though she was
living in a different world.

[21:43] Enishi

A creature completely
unrelated to me.

[23:39] Satsuki

You didn't agree to that, did you?

[23:41] Renji

Don't say something so rash.

[23:43] Jiro

I'm finished! The
manuscript is complete!

[23:44] Takako

We won't be finished like this!
You hear me?!

[23:47] Enishi

We shall return!

[23:47] ---

Episode 17
Pool on the Hill

Revision #1

Created 2024-01-23 19:36:26 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:36:27 UTC by whimsee